

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752
Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com
Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk
Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch
Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij
Cantor – Olesia Verzole



Nov 8, 2026 Nov 15, 2026	Glory be to Jesus Christ! Glory be forever Слава Ісусу Христу! Слава на віки!	Tone 7 Tone 8

facebook www.facebook.com/cerkvaNY YouTube https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4IlZqRhpc5jg

		Divine Liturgies November 8, 2026		
Sun	**9:00 AM**	**- За всіх парафіян - For all parishioners**	**(in UKR)**	
	10:30 AM	**- Rosary**	**(in ENG)**	
	11:00 AM	**+ Dr. James Hackett**	**(in ENG)**	By Gutch family
Mon	**9:00 AM**	**- For health & God's blessing for Maksym Borysyuk**		By the family
Tue	**5:30 PM**	**+ Rosalia Kutzer**		By Anna Skotnicki
Wed	**8:30 AM**	**+ Bernadette Drabik & deceased member of the family**		By J. Chakonas
Thu	**8:30 AM**	**+ For the deceased members of Warika and Sacala families**		Legacy Liturgy
Fri	**8:30 AM**	**+ Anna Kocan (40th Day Liturgy)**		By the family
Sat	**8:00 AM**	**- Confessions with Fr. Mikhail**		
	9:00 AM	**+ Iryna Stefan Kolomyj, + Michael and Kateryna Melnyk**		Zukevych & Ovchar fam.
		Divine Liturgies November 15, 2026		
Sun	**9:00 AM**	**- За всіх парафіян - For all parishioners**	**(in UKR)**	
	10:30 AM	**- Rosary**	**(in ENG)**	
	11:00 AM	**- For living & deceased of Storonsky, English, Rush & Melodones**	**(in ENG)**	Legacy Liturgy
Mon	**9:00 AM**	**- For health & God's blessing for Krystyna Hyra**		By J. Chakonas
Tue	**8:30 AM**	**- For health & God's blessing for Stefan Jedynak**		Anonymous
Wed	**8:30 AM**	**- For health & God's blessing for M. A. Quillinan**		By J. Chakonas
Thu	**8:30 AM**	**+ Volodymyr & Maria Myshchuk, Ivan, Ksenia & Paraska Markevych**		By Myshchuk family
Fri				
		Введення в храм Пресв. Богородиці * The Presentation of the Theotokos**		
Sat	**8:00 AM**	**- Confessions with Fr. Mikhail**		
	9:00 AM	**- For health & God's blessing for Olga Zendran**		By J. Chakonas
Sun	**9:00 AM**	**- For God's blessing for Olya Myshchuk on her birthday**	**(in UKR)**	By the family
	10:30 AM	**- Rosary**	**(in ENG)**	
	11:00 AM	**- За всіх парафіян - For all parishioners**	**(in ENG)**	

Readings of the week are :			**The Saints of the week are:**	
Sun	**Eph 2:14-22**	**Lk 8:41-56**	**Sun**	**Synaxis of Archangel Michael & Other Incorporeal Powers**
Mon	2 Thess 1:1-10	Lk 12:13-15; 22-31	***Mon***	**M. Onisiphorus & Porphyry; V Mother Matrona; V. Theoctista**
Tue	2 Thess 1:10-2:2	Lk 12:42-48	**Tue**	H.A. Erastus, Olympus, Rodion Et Al
Wed	2 Thess 2:1-12	Lk 12:48-59	**Wed**	H.M. Menas, Victor & Vincent; V.F. & C. Theodore the Studite
Thu	*Heb 4:14-5:10*	*Jn 10:9-1*	**Thu**	*H. Pr.-M. Josaphat, Archbishop Of Polotsk Et Al*
Fri	*Heb 7:26-8:2*	*Jn 10:9-1*	**Fri**	St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople
Sat	*1 Cor 4:9-16*	*Jn 1:43-51*	**Sat**	H. & All-Praiseworthy Apostle Philip
Sun	**Eph 4:1-6**	**Lk 10:25-37**	**Sun**	**H. M. & C. Gurias, Samonas & Abibus**
Mon	*1 Cor 4:9-16*	*Mt 9:9-13*	**Mon**	*H.A. & Evangelist Matthew*
Tue	1 Tim 1:8-14	Lk 14:25-35	**Tue**	H.F. Gregory the W/W, Bishop of Neocaesarea
Wed	1 Tim 1:18-20, 2:8-15	Lk 15:1-10	**Wed**	H.M. Plato & Roman
Thu	1 Tim 3:1-13	Lk 16:1-9	**Thu**	H.P. Obadiah; H.M. Barlaam
Fri	Gal 3:23-29	*Mt 25:1-13*	**Fri**	V M Josaphata Hordashevska V.F. Gregory -Decapolis; H.F. Proclus
Sat	Heb 9:1-7	Lk 6:38-42, 11: 27-28	**Sat**	*Presentation In the Temple of Our M.H. Lady the Mother of God*
Sun	**Eph 5:9-19**	**Lk 12:16-21**	**Sun**	**H.A. Philemon**

	Ushers		Epistle Readers	
	I Liturgy	2 Liturgy	I Liturgy	2 Liturgy
Nov 8	N. Fil, T. Myshchuk, V. Slobodian	I. Skalij, J. Skalij	T. Myshchuk	L. Upton
Nov 15	W.Verzole, D.Filak	T. Lee, C. Lee	A. Knauss	J. Babic
Nov 22	V.Holovashchenko N.Chervinka	K Fazioli, J. Fazioli	N. Verzole	P. Ranalli

	Opening Song		Closing Song	
Nov 8	Витай Між Нами / Come to Us Now	- (pg 10)	Просимо Тя Діво / Blessed Virgin Mary	- (pg 36)
Nov 15	Благослови Всім / O Bless Us All	- (pg 6)	Вихваляйте Доли / Let Us All Say	– (pg 33)
Nov 22	В страсі і покорі / We Are Gathered	- (pg 1)	Вже відходим / As We Leave This Place	- (pg 2)

1. **Our Parish Membership –** anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
2. **St. Nicholas Scholarship –** Applications will be available on the parish website: www.cerkva.com. The deadline for applying - **is Nov 30**.
3. **Pyrohy Sale –** is being planned for **Saturday, December 12th, 2026**. Mark your calendar.
4. **Liturgy Intentions-** for the health of a person, the repose of the soul, or any other special intention can be requested by contacting Fr. Mikhail at 518 273-6752 or online at www.cerkva.com.
5. **Coffee after Sunday Liturgies —** Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
6. **Epistle Reading Schedule for 2027 –** is being prepared. If you want to know more information about this ministry or be placed on the list, contact our cantor Olesia Verzole or Fr. Mikhail.
7. **Usher / Money Counter Schedule** – The 2027 schedule is being finalized soon. We warmly welcome new volunteers—no experience needed! If you'd like to be added, please contact:Irene Skalij 518-326-0067 or Nicholas Fil (518-785-7596). If you wish to be removed or reassigned to another ministry, kindly let us know. Your service is deeply appreciated!
8. **Church Conduct -** Please remember that before and after the Divine Liturgy, silence should be maintained in the Church. The Church is the House of God, and therefore one should not disturb the concentration of the faithful who are praying.
9. **The End of the Year -** As we approach the end of the year, you may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any that you want to make up before the books are closed on December 31, 2026.
10. **New Offering Envelopes** If you do not have offering envelopes, drop us a note with your information in the collection basket. Parishioners who have reached adulthood and/or finished school let us know so that we can prepare your personal offering envelopes for next year. Parents may remind them. ☺



11. **Patronize our Advertisers -** on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
12. **Prayers and Sacraments for the sick -** If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit.
13. **Bequests -** making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.

ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

WATERVLIET, NY

PRE-CHRISTMAS SALE



PYROHY
Potato and Cheese
$12 per dozen

BREAD
With and Without Raisins
$10 per loaf

SATURDAY, DECEMBER 12, 2026

ONLINE ORDERS
www.cerkva.com

PHONE ORDERS
518-326-0067

ORDERING OPEN FROM
NOVEMBER 8 TO DECEMBER 6

PRE-ORDERS ONLY

PICK UP BETWEEN
3PM TO 6PM

2410 Fourth Avenue
Watervliet, NY

Proceeds to Benefit Humanitarian Aid to Ukraine

Threads of Identity: The Lemko Gorset

An Exhibit of Ukrainian Embroidery & Traditional Arts

by Lesia Shuldak



Opening Celebration, Friday, November 20, 5-8 pm

Ukrainian Stamping Activity, Friday, December 18, 5-8 pm

FREE! All are welcome

On view November 20 to February 15

New York Folklore Shop & Gallery
129 Jay St., Schenectady, NY

www.nyfolklore.org

518Ukrainians

New York FOLKLORE

Brave Children of Ukraine

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA CAPITAL REGION NY

Thanksgiving Floral Workshop

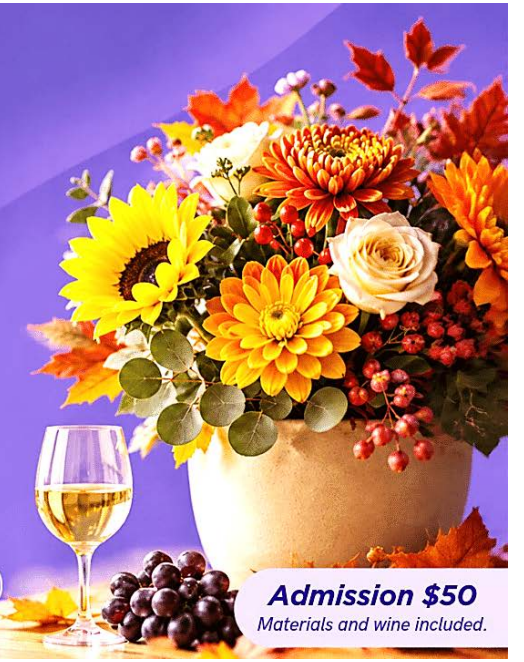
by Professional Florist Ulyana Boychuk

Create. Sip. Give Thanks by Helping Children.

Design a beautiful Thanksgiving centerpiece while enjoying Ukrainian wine.
Take home your own creation.

November 22, 2-5 pm

402 25th St, Watervliet, NY 12189
Ukrainian American Cultural Center



Admission $50
Materials and wine included.

1. **Реєстрація –** Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
2. **Продаж Вареників-** плануємо провести **у суботу 12 грудня**. Зазначіть у своїм календарі.
3. **Графік Збирачів Пожертв на 2027 рік -** буде складено найближчим часом. Бажаючих допомогти рахувати недільні пожертви просимо звертатись до: Миколи Філя: 518-785-7596 та Ірини Скалій: 518-326-0067. Ми вдячні вам за ваше служіння!
4. **Фінансовий Рік 2026 –** підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверни пожертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити пожертву на будь-яку ціль, зробіть це ще до закінчення року.
5. **Розклад читання Апостола 2027 –** отримати докладнішу інформацію про це служіння та бажаючих читати Св. Апостола просимо звертатись до дяка Олесі Верзол або о. Михайла.
6. **Парафіяльний Цвинтар –** Придбання місця на цвинтарі — це привілейне право для наших парафіян. За додатковою інформацією звертайтеся в церковний офіс 273-6752 або до директора цвинтаря п. Миколи Філя .
7. **Пригадуємо -** що до і після Св. Літургії слід зберігати тишину в Церкві. Церква - це Дім молитви, тому просимо не порушувати зосередженість людей, які моляться. Для спілкування запрошуємо вас після Літургії в церковний зал на каву та зустрічі.
8. **Обновлення Конверток Пожертв Парафіян на 2027** - бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати свої дані до церковного офісу, за телефоном 518-273-6752 або e- mail:office@cerkva.com. Батьків дітей, що досягли віку зрілості (закінчивши навчання), просимо заохотити стати повноцінними членами парафії та отримали конверти пожертв.
9. **Літургійні Наміреня –** замовити літургію за здоров'я, упокій душі упокійного чи будь-яке інше наміреня можна, звернувшись до о. Михайла, або в церковний офіс 518-273-6752.
10. **Стипендійний Фонд Maxim Krause при Церкві** – Аплікація за адресою www.cerkva.com. Аплікантів просимо повернути заповненні форми не пізніше 30-го листопада.
11. **Відвідини Хворих -** якщо ви або ваші рідні потрапили до лікарні і бажаєте, щоб отець чи о. диякон відвідали вас зі Святими Тайнами, просимо зателефонувати до офісу. Федералльні закони забороняють лікарням повідомляти парофії про хворих, тому члени родини або хворий повинні це зробити самі.
12. **Приймання Святого Причастя**: Підійдіть, станьте рівно, відхиливши трішки голову назад та відкрийте широко уста. Опісля, спожийте Святі Дари та поверніться до свого місця.
13. **Пам'ять Голодомору 1932-1933 років** – Український Голодомор одна з найстрашніших трагедій 20-го століття, про яку час голосити усім. **Про мільйонів невинних жертв –не можна забути**! Запрошуємо **вшанувати їхню пам'ять у суботу 14-го листопада о 12:30-й год. за адресою: Pulaski St. Cohoes, NY.** Плануйте прийти і вшанувати пам'ять невинно замордованих співвітчизників.



14. **Цвинтар у зимовий час –**ми знову пригадуємо, що відповідно до цвинтарних правил лише живі прикраси можуть бути поставленні на цвинтарі. Усі штучні прикраси будуть забрані із гробів на тимчасове зберігання в цвинтарному будинку.

CHRISTMAS VARENYKY SALE



Saturday December 12, 2026

Fundraiser to benefit Humanitarian Aid to Ukraine



VOLUNTEERS NEEDED!

No previous experience necessary - we will train
Please use sign up sheet posted or contact
Natalka.Verzole@gmail.com / 518-860-3684

PLEASE come at times designated on schedule!

Schedule			
Wednesday 12/9/26	**Onions Prep**	**- 8:00 AM**	**Maria Fil** 518-445-5279
Friday, 12/11/26	**Potato Peeling**	**- 7:00 AM**	**Ann M. Hakeem** 518-279-1438
	Potato Cooking & Prep	**- 8:00 AM**	**Natalka Verzole** 518-860-3684 **Adrienne Fil**
Saturday 12/12/26	**Making Pyrohy:**		**Natalka Verzole** 518-860-3684
	6:00 am	**Potato Ball Making**	
	7:00 am	**Dough Cutting Station**	
	7:00 am	**Runners**	
	7:00 am	**Pinchers**	
	9:00 am	**Cooking/Packing**	*(church hall & club)*
Clean Up Shifts	**7 - 12pm / 12pm - 3pm / 3pm -6pm**		*(church hall & club)*
Sales Staff:	**2:00 pm – 6:00 pm**		



Potatoes & Cheese $12.00/dozen
Orders: 100 % profit goes to Aid Ukraine.



To place your order online: ***https://www.cerkva.com/food-sale/***

Or please call: **(Irene Skalij at 518-326-0067)**
Pick up between 3-6 pm only - sorry, no walk ins.
Cash/Check payments must be made prior to pick up date.

*****No Orders will be taken after 10,000 limit will be reached*****
****** Limit 10 Doz. – per order / per person ******

DONATIONS:

Money, butter, onions, oil and cheese are appreciated. Please call early before supplies are ordered.

Irene Skalij at 518-326-0067





Українська Католицька Церква Свю Миколая Вотервліт, НЙ

ІНІЦІАТИВА ІЗ ЗБОРУ КОШТІВ 2026

На підтримку

“Фонду Зцілення Ран Війни в Україні”

ПОЖЕРТВИ ДЛЯ:

1. РОБОТИЗОВАНІ РЯТУВАЛЬНІ ТРАСПОРТНІ ЗАСОБИ - $13,500.00

2. ДОПОМОГА РЕАБІЛІТАЦІЙНОМУ ЦЕТРУ «НАЗАРЕТ» - $11,500.00

3. ДОПОМОГА ПРОТЕЗУВАЛЬНОМУ ФОНДУ «ПРОТЕЗ» - $25,000.00

забезпечення безкоштовного та високоякісного протезування для військових, а також дорослих і дітей, які втратили кінцівки внаслідок війни.

ЗАГАЛЬНА МЕТА - $50,000

Пожертви від **1 листопада по 31 грудня 2026 року** @ www.cerkva.com

Для отримання додаткової інформації звертайтесь: natalka.verzole@gmail.com

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY

FUNDRAISING INITIATIVE 2026

To benefit

HEALING OF WOUNDS OF THE WAR IN UKRAINE

Founded by the Eparchies of the Ukrainian Catholic Church USA

DONATION FOR

1) 2 ROBOTIC RESCUE VEHICLES - $13,500

2) SUPPORT FOR VETERAN’S REHAB CENTER “NAZARETH” - $11,500

3) SUPPORT FOR PROTEZ FOUNDATION - $25, 000

Providing prosthetics, training, and rehabilitation for warriors, adults and children who have lost limbs during the war in Ukraine. Founded in 2022 by Ukrainians in Minnesota

GOAL $50,000

DONATION: **from Nov 1st to Dec. 31, 2026** @ cerkva.com

For more information contact Natalka.Verzole@gmail.com



24th Sun. after Pentecost. Synaxis of the Archangel Michael

Troparion (7): By Your cross You destroyed death,* You opened Paradise to the thief,* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 4: Princes of the heavenly hosts,* we, though unworthy, beg you* to encircle us through your prayers* under the shelter of the wings your spiritual glory.* Guard us as we come to you and sincerely cry:* Deliver us from dangers,* O princes of the powers on high!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (2): Princes of God's hosts, ministers of divine glory,* leaders of angels and guides of men,* pray for our welfare and for great mercy,* O princes of the incorporeal powers.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (7): No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Prokimenon (7): The Lord will give strength to His people,* the Lord will bless His people with peace.
verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams *(Ps 28:1).*
Prokimenon (4): He makes spirits His angels and flaming fire His ministers. *(Ps 103:1).*

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians: (Ephesians 2: 14-22): Brethren, Christ is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, so that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

Alleluia (7): It is good to give praise to the Lord and to sing in Your name, O Most High *(Ps 91:2).*
verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night *(Ps 91:3).*

Gospel: Sun 24th (Luke 8,41-56): At that time, a man named Jairus, an official of the synagogue, came to Jesus. He fell at the feet of Jesus and begged him to come to his house, because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. As he went, the crowds almost crushed him. And a woman afflicted with hemorrhages for twelve years, who had spent her whole livelihood on doctors and was unable to be cured by anyone, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus then asked, "Who touched me?" While all were denying it, Peter said, "Master, the crowds are pushing and pressing in upon you." But Jesus said, "Someone has touched me; for I know that power has gone out from me." When the woman realized that she had not escaped notice, she came forward trembling. Falling down before him, she explained in the presence of all the people why she had touched him and how she had been healed immediately. He said to her, "Daughter, your faith has saved you; go in peace."While he was still speaking, someone from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." On hearing this, Jesus answered him, "Do not be afraid; just have faith and she will be saved." When he arrived at the house he allowed no one to enter with him except Peter and John and James, and the child's father and mother. All were weeping and mourning for her, when he said, "Do not weep any longer, for she is not dead, but sleeping." And they ridiculed him, because they knew that she was dead. But he took her by the hand and called to her, "Child, arise!" Her breath returned and she immediately arose.

Communion : Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest *(Ps 148:1).* Alleluia! *(3x).*

24-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Собор св. архистр. Михаїла



Тропар (7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар (г. 4): Небе́сних во́їнств архистрати́ги,* мо́лимо вас за́вжди ми, недосто́йні,* щоб ви ва́шими молитва́ми огороди́ли нас* покро́вом крил духо́вної ва́шої сла́ви,* охороня́ючи нас, що уси́льно припада́ємо і кли́чемо:* Від бід ви́звольте нас* як очи́льники ви́шніх сил.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (2): Архистрати́ги Бо́жі, служи́телі божестве́нної сла́ви,* а́нгелів очи́льники і люде́й наста́вники,* кори́сного нам проси́ть і вели́кої ми́лости* як безтіле́сних архистрати́ги.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак воскресний (г. 7): Уже́ бі́льше вла́да сме́ртна не змо́же люде́й держа́ти,* Христо́с бо зійшо́в, сокруша́ючи й розоря́ючи си́ли її́.* Зв'я́зується ад,* проро́ки су́голосно ра́дуються,* предста́в Спас, мо́влячи тим, що в ві́рі:* Ви́йдіть, ві́рні, у воскресі́ння.

Прокімен (7): Господь силу людям Своїм дасть,* Господь поблагословить людей своїх миром.
Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців *(Пс 28,1).*
Прокімен (4): Ти тво́риш а́нгелами свої́ми ду́хів і служи́телями свої́ми — по́лум'я вогню́ *(Пс. 103,4).*

До Ефесян послання св. апостола Павла читання: (Еф 2,14-22): Браття, Христос – наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, – своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем – сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будуєтеся разом на житло Бога в Дусі.

Алилуя (г 7): Добре воно – прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній *(Пс 91,2).*
Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами – Твою вірність (*Пс 91,3).*

Євангеліє: Нед. 24-а (Лк 8,41-56): Чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги, припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього.Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся до мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус:"Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги й каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус, почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою в середину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувсь до неї, і вона миттю стала. Тоді вінзвелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя. *(3х).*



25th Sunday after Pentecost;
H. Martyrs & Confessors Gurias, Samonas, and Abibus

(Tone 8): You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

+ Glory be to the Father and to the Son.

Kontakion (8): When You rose from the tomb,* You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 8: To you, O Mother of God,* the invincible leader,* we, your servants, ascribe these victory hymns* in thanksgiving for our deliverance from evil.* With your invincible power free us from all dangers* that we may cry out to you:* “Hail, O bride, and pure Virgin!”

Prokimen (8): Pray and give praise to the Lord our God *(Ps 75:12)*

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel *(Ps 75:2).*

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians: (Ephesians 4: 1-6): Brethren, I a prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

Alleluia (Tone 8): Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour *(Ps 94:1).*

verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms *(Ps 94:2)*

Gospel: (25 Sunday) (Luke 10:25-37): At that time, a lawyer stood up to test Jesus. “Teacher,” he said, “what must I do to inherit eternal life?” He said to him, “What is written in the law? What do you read there?” He answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself.” And he said to him, “You have given the right answer; do this, and you will live.” But wanting to justify himself, he asked Jesus, “And who is my neighbour?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, ‘Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.’ Which of these three, do you think, was a neighbour to the man who fell into the hands of the robbers?” He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

Communion : Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest *(Ps 148:1).* Alleluia! *(3x).*



25-а Неділя по Зісланні Св. Духа: Свв. мчч. та ісп. Гурія, Самона й Авіва

Тропар (г 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,*Господи, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак(г 8): Коли Ти воскрес із гробу,* то й померлих підняв і Адама воскресив;* радіє Єва воскресінням Твоїм* і кінці світу прославляють Твоє з мертвих воскресіння, Багатомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (г. 8): Непереможній Владарці на честь перемоги* ми, слуги твої, врятовані від лиха,* подячні пісні складаємо Тобі, Богородице.* А ти, що маєш силу нездоланну,* від усяких бід нас охорони,* щоб взивати до тебе:* Радуйся, Невісто неневісная.

Прокімен (8): Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому. *(Пс 75:1).*
Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його. *(Пс 75:2).*

До Ефесян послання св. апостола Павла читання: (Еф 4,1-6): Браття, благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, айв одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

Алилуя (8): Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*(Пс 94,1).*
Стих: Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому. *(Пс 94,2).*

Євангеліє(Лк 10,25-37): Якийсь законовчитель устав, щоб його випробувати, та й каже: “Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?” А Ісус мовив до нього: “В законі що написано? Як там читаєш?” Озвався той і каже: “Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією твоєю душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого.” “Ти добре відповів,” -“роби це й будеш жити.” Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: “А хто мій ближній?” Мовив тоді Ісус: “Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та пішли геть, зоставивши півмертвого. Випадком ішов священик тією дорогою; побачив його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов (на нього) й, побачивши його, змилосердився. Він приступив до нього, перев’язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він вийняв два динарії, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам в руки?” Він відповів: “Той, хто вчинив з ним милосердя.” Тоді Ісус сказав до нього: “Іди і ти роби так само.”

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах *(Пс148,1).* Алилуя *(х3).*

Ukrainian National Assn.
Український Народний Союз
Serving the Ukrainian American Communities
LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org
In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

Advertise with Us!



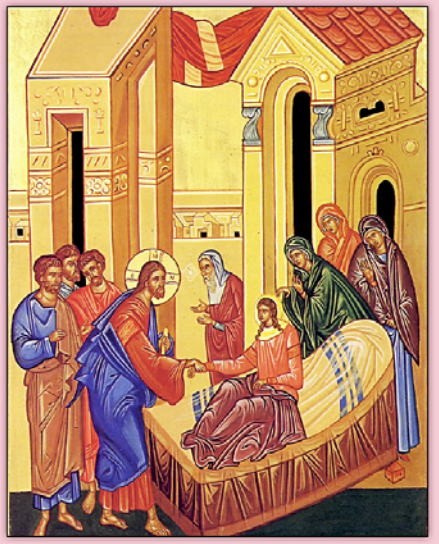
Two Miracles Attest that Jesus is the Resurrection and Life

Christ foreknew His mystery, even before the foundations of the world. It was in the last ages of the world that He arose for the inhabitants of earth. Having borne the sin of the world, He abolished both it and death, which is its consequence and was brought upon us by its means. He plainly said, "I am the resurrection and the life," and "he who believes in me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death unto life." We will see this fulfilled in facts. The ruler of the synagogue of the Jews came near and, embracing the Savior's knees, begged Him to deliver his daughter from the bonds of death. Look, she already was brought down to this and was in extreme danger! The Savior consented and set out with him. He was even hurrying on to the house of the one who invited Him and was aware that what was being done would profit many of those who followed Him and would also be for His own glory. On the way, He saved the woman who was the victim of a severe and incurable malady. No one could stop her issue of blood that ruined the art of physicians. No sooner had she touched the hem in faith, than He immediately healed her. A miracle so glorious and revealed was, so to speak, the work merely of Christ's journey.

St. Cyril of Alexandria

Eastern Christian Bulletin Service, PO Box 146, Fairfax, VA 22038-0146 www.ecbulletin.com Ph: 703-691-8862 Smartphone APP: ECPubs

Twenty-Fourth Sunday after Pentecost



Icon of the Healing of Jarius' Daughter (Luke 8:41–56)